

Проблемы перевода наименований русских и немецких документов физических лиц в аспекте деловой коммуникации

Problems of Translating the Names of Russian and German Documents of Individual Persons in the Aspect of Business Communication

DOI: 10.12737/2587-9103-2023-12-3-59-64

Получено: 05 апреля 2023 г. / Одобрено: 05 мая 2023 г. / Опубликовано: 26 июня 2023 г.

А.Н. Злобин

Канд. филол. наук, доцент,
руководитель Мордовского регионального отделения
Союза переводчиков России,
доцент кафедры теории речи и перевода ФИЯ,
Национальный исследовательский Мордовский
государственный университет имени Н.П. Огарёва,
Россия, Республика Мордовия, 430005, г. Саранск,
ул. Большевикская, д. 68,
e-mail: aleksandr_z@list.ru

A.N. Zlobin

Candidate of Philological Sciences,
Head of the Mordovia Regional Branch / Union of
Translators of Russia,
Associate Professor of the Chair of Theory of Speech
and Translation,
Foreign Languages Faculty,
National Research Mordovia State University,
68, Bolshevistskaya Str., Saransk, 430005, Republic
of Mordovia, Russia,
e-mail: aleksandr_z@list.ru

Аннотация

Необходимость оптимизации как самого процесса перевода документов физических лиц, так и их наименований обусловлена непосредственной востребованностью документов в деловой коммуникации. Фокусировка внимания переводчика на когнитивном аспекте переводческого процесса как на пересечении внешнего коммуникативного контекста с его внутренним набором знаний позволяет эксплицировать многогранную транслатологическую специфику наименований документов физических лиц с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Ключевые слова: деловая коммуникация, транслатология текста, документы физических лиц, наименования документов, когнитивный и переводческий анализ, концептуализация и категоризация, технология перевода наименований документов физических лиц, формирование профессионального подхода к переводу наименований русских и немецких документов физических лиц.

Abstract

The need to optimize translating the documents of individual persons and the names of these documents is caused by the demand for the documents to ensure effective business communication. The focusing of the translator attention on the translation cognitive aspect as on the intersection of the external communicative context and the internal set of knowledge makes it possible to explicate the multifaceted translation specificity of the names of individual person documents from German into Russian and from Russian into German.

Keywords: business communication, text translation, documents of individual persons, the names of individual person documents, cognitive and translation analysis, conceptualization and categorization, technology of translating the names of individual person documents, formation of a professional approach to the translation of the names of Russian and German documents of individual persons.

Введение

В настоящее время ни одна сфера деятельности человека, в том числе и сфера деловой коммуникации, не обходится без документов. Каждый документ многофункционален, поэтому, выполняя эти функции, он является не только носителем когнитивной информации, но и частью жизни человека и общества в целом. Согласно Федеральному закону «Об информации, информатизации и защите информации» «документ — это зафиксированная на материальном носителе информация с реквизитами, позволяющими ее идентифицировать» [4]. Поскольку Гражданский кодекс РФ признает субъектом гражданских прав и обязанностей физические и юридические лица, то документы делятся на две основные группы: документы физических лиц и документы юридических лиц. В рамках нашей работы мы ограничимся лишь рассмотрением наименований доку-

ментов физических лиц РФ и ФРГ. Документ физического лица определяется нами «как материальный носитель, оформленный и составленный в соответствии с требованиями действующего законодательства, создающий у физических лиц права и обязанности» [3].

Актуальность настоящего исследования обусловлена существенными изменениями, которые произошли в сфере международных отношений за последнее время, а также необходимостью оптимизации самого процесса перевода документов физических лиц в связи с их непосредственной востребованностью в межкультурной коммуникации.

Цель исследования — разработка транслатологии документов физических лиц, а именно, экспликация многогранной транслатологической специфики наименований документов физических лиц и технологизация их перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Обзор литературы

Как известно, в каждом языке, как в немецком, так и в русском, документы физических лиц обладают целым рядом специфических особенностей и признаков, которые напрямую влияют на процесс перевода, поэтому переводчику необходимо прибегать к различным приемам для их передачи. Прежде всего перед ним встает проблема адекватной передачи их наименований при переводе с одного языка на другой, связанная с необходимостью использования переводческих преобразований. Специфика перевода документов физических лиц все чаще привлекают внимание исследователей и рассматриваются ими на различных уровнях. Так, например, немецкий лингвист Й. Альбрехт утверждает, что документы являются одной из самых сложных задач для перевода [11, с. 280], что неудивительно, так как когнитивная информация данной сферы тесно связана с нормами и традициями тех языков, в которых она используется, и иногда реквизиты разных документов не могут быть соотнесены друг с другом. Рассматривая стилевую сторону академических документов, В.В. Алимов отмечает «усложненность синтаксиса этих документов, в котором отражается тенденция к детализации и классификации» [2, с. 117]. Также для текстов документов характерны более длинные предложения, чем в других типах текста [13, с. 1173]. Описывая синтаксические особенности построения текстов документов, З. Квам отмечает, что для них характерен номинальный стиль и сложносоставные существительные [12, с. 54].

В своем учебном пособии по переводу документов физических лиц *Praxishandbuch Urkundenübersetzung* Р. Штольце уделяет особое внимание переводу имен собственных и отмечает, что они «зачастую обладают сложной смысловой структурой, и к их переводу также необходимо подходить очень ответственно» [14, с. 397]. Это вполне справедливое замечание, ведь неточности и ошибки в их переводе могут привести к разночтениям, непониманию и, как следствие, к снижению качества перевода и тем самым его прагматической ценности. В общей транслатологической характеристике документов физических лиц, составленной И.С. Алексеевой, отмечается, что «они обладают высокой степенью переводимости, имеют клишированную форму, и информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом, согласно строгим конвенциям. Единственным подспорьем для переводчика документов является аналоговый текст» [1, с. 192].

Нам представляется, что подобный подход, игнорирует проблему перевода наименований документов физических лиц, а основывается лишь на слепом следовании аналоговому документу. Но без

определения степени сходства оригинала и аналогового документа в ПЯ неопытный переводчик может допустить большое количество ошибок, которые создадут трудности как заказчику, так и самому переводчику. Нетрудно убедиться в том, что как приведенная выше транслатологическая характеристика документов физических лиц, так и имеющаяся транслатологическая классификация наименований документов физических лиц [6, с. 98] явно недостаточны для решения рассматриваемых нами проблем перевода наименований документов. Наличия других работ, посвященных именно исследованию перевода наименований документов физических лиц, нами не установлено.

Методы и материалы исследования

В работе использовались следующие методы: когнитивный и переводческий анализ. Когнитивный анализ текста предполагает не только и не столько самостоятельный речевой и языковой анализ, сколько анализ через речь и язык процессов восприятия (понимания) и продуцирования текста [8, с. 170]. Переводческий анализ текста понимается нами как активная когнитивная деятельность, направленная на глубокое понимание переводимого материала на уровнях значения и смысла и на определение инварианта и стратегии перевода [7, с. 183].

Материалом исследования послужила выборка из 70 наименований документов физических лиц РФ и ФРГ, наиболее востребованных в сфере межъязыковой коммуникации из CD-приложения к учебному пособию «Перевод документов физических лиц / *Urkundenübersetzung*» [6], а также архива Мордовского регионального отделения СПР, и с сайта посольства ФРГ в России [10].

Результаты исследования

Технология перевода наименований документов физических лиц России и Германии. Степень сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ по соотношению их наименований может быть представлена следующим образом (рис. 1) [6, с. 105].

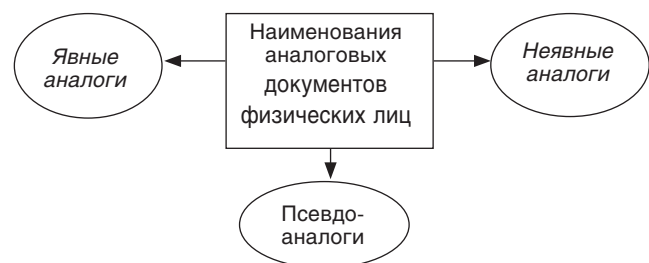


Рис. 1

Примерами явных аналогов являются:

Подтверждение финансирования — Finanzierungsnachweis;

Свидетельство о рождении — Geburtsurkunde;

Справка о прописке — Meldebescheinigung;

Eheurkunde — Свидетельство о заключении брака;

Reisepass — Заграничный паспорт;

Неявные аналоги:

Например: *Справка о несудимости — Führungszeugnis;*

Псевдоаналоги:

Например: *Liquidation* # ликвидация = счет;

Fiktionsbescheinigung # фиктивное разрешение на пребывание в стране = разрешение на временное пребывание.

Данная транслатологическая классификация наименований документов физических лиц хотя и является релевантной для переводчиков документов физических лиц, но ее явно недостаточно для решения рассматриваемых нами проблем их перевода. Поэтому она должна быть дополнена технологией перевода наименований русских и немецких документов физических лиц, включающей в себя способы и приемы перевода, а также последовательность переводческих действий.

Для перевода наименований русских и немецких документов физических лиц наряду с такими способами перевода как простая подстановка и творческие преобразования, могут быть использованы и различные приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Среди последних прямая (лексическая) подстановка, простая альтернативная подстановка, сложная альтернативная подстановка с дифференциацией значения. Особо выделим релевантную для выделения способов перевода наименований документов физических лиц узуальную подстановку. Этот процесс представляет собой эквивалентность стандартизированных клише. Как правило, выделяют два типа узуальных клише: а) информативные (содержательные) клише, смысл которых происходит из значений их составляющих; б) функциональные клише, смысл которых совсем не зависит от значений составных компонентов. Данный прием перевода выделяется только в классификации Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышиной, В.А. Кошкарлова [5, с. 22]. Нам представляется, что и отдельные наименования документов должны переводиться с помощью функциональных клише.

Перевод наименований документов физических лиц России на немецкий язык и перевод наименований документов физических лиц Германии на русский язык прямой подстановкой

В результате комплексного когнитивного и переводческого анализа были установлены следующие способы и приемы их перевода. Первый тип: прямая

подстановка обозначает полное совпадение словарного значения наименования документа в ИЯ и ПЯ. Этот вид подстановки представляет собой простейший переводческий приём, основанный на замене единицы ИЯ, ее непосредственно системно-языковым соответствием в ПЯ. При переводе наименований документов физических лиц использование прямой подстановки — наименее частотный случай, потому что объемы значения слов могут покрывать друг друга, но случается это лишь в небольшом проценте случаев. Например (табл. 1):

Таблица 1

ИЯ	ПЯ	Способ перевода
Диплом	<i>Diplom</i>	Прямая подстановка
Виза	<i>Visum</i>	
<i>Zeugnis</i>	Аттестат	
<i>Testament</i>	Завещание	

Перевод наименований документов физических лиц России на немецкий язык и перевод наименований документов физических лиц Германии на русский язык узуальной подстановкой

Самой частотной при переводе наименований документов физических лиц России на немецкий язык является узуальная подстановка. Она применяется при полном отсутствии пересечения в ИЯ и ПЯ. Но при этом иноязычное наименование понятно и может быть заменено похожим. В связи с тем, что структура наименований документов в русском и немецком языках в большинстве случаев сильно отличается, нужно найти именно узуальное наименование, а не пытаться буквально передать её средствами ПЯ, как это зачастую делают многие переводчики. Такой подход к переводу наименований документов продиктован прагматической адаптацией, т.е. внесением определенных поправок на различия между получателями оригинального и переводного текстов.

Необходимость использования узуальной подстановки очевидна при переводе наименования документа «Справка (о несудимости)» на немецкий язык. Как правило, его переводят с помощью прямой подстановки как нем. *Bescheinigung* (рис. 2).

Подобный перевод, с одной стороны, генерализирует наименование этого документа, с другой, делает его слишком громоздким, что существенно влияет на прагматическую ценность всего документа. Именно по этой причине следует использовать узуальную подстановку, благодаря которой мы переводим наименование документа «Справка (о несудимости)» как нем. *Führungszeugnis*, «Заявление о согласии другого родителя на выезд несовершеннолетнего ребенка» как нем. *Einverständniserklärung*, а «Амтестат

*Перевод с русского языка на немецкий язык
Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche*

Nr. 0861180111756

/Wappen vom Innenministerium der Russischen
Föderation/
**Innenministerium der Russischen Föderation (MIA
Russlands)**
**Die Verwaltung vom Innenministerium der
Russischen Föderation nach dem Autonomen Kreis
der Chanten und Mansen-Jugra**
(VMIA Russlands
nach dem Autonomen Kreis der Chanten und
Mansen-Jugra)
Informationszentrum

Lenina Str., 55, Chanty-Mansijsk, 628012
Tel.: 8-(3467) 398-426, 398-829

19.10.2018 Nr. 086/104532-E

BESCHEINIGUNG

Über Vorhandensein der Vorbestrafung (Nichtvorbestrafsein) und (oder) der Tatsache der Strafverfolgung
oder über die Einstellung der Strafverfolgung

XXX
(Familienname, Name, Vaternamen (beim Vorhandensein) der Prüfperson, einschließlich früher vorhandene, im Nominativ)

04.11.2000, Geburtsort: XXXX
(Geburtsdatum und Geburtsort)

In der Föderalen fiskalischen Einrichtung „Hauptinformations- und Analysezentrum des Ministeriums für Innere
Angelegenheiten Russlands“, Verwaltung vom Innenministerium der Russischen Föderation nach dem
Autonomen Kreis der Chanten und Mansen-Jugra

(Informationszentrum der territorialen Behörden des Innenministeriums Russlands auf regionaler Ebene)

Es gibt (es gibt nicht) die Angabe über die Vorbestrafung (einschließlich früher vorhandene) innerhalb der
Russischen Föderation: **ES GIBT NICHT**
(Verurteilungsdatum, Name des Spruchorgans, Punkt, Teil, Artikel des kриминаllen Gesetzes, Dauer und Art der Strafe, Datum und die Gründung der Befreiung, die
Gründung der Löschung einer Strafe)

Es gibt (es gibt nicht) die Angabe über die Strafverfolgung oder die Unterbrechung der Strafverfolgung
innerhalb der Russischen Föderation: **ES GIBT NICHT**
(Datum der Einleitung einer der Strafverfolgung, Name der Behörde, das sie Entscheidung getroffen hat, Punkt, Teil, Artikel des kриминаllen Gesetzes, Datum und die
Gründung der Einstellung der Strafverfolgung)

Zusatzinformation: **ES GIBT NICHT**

Abteilungsleiter /Unterschrift/
(Unterschrift) **Lumin D.N.**
(Familienname und Namenskürzel)

/Wappensiegel: VMIA Russlands nach dem Autonomen Kreis der Chanten und Mansen-Jugra *
Informationszentrum/

Рис. 2

о среднем (полном) образовании» — как нем. *Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife*. С помощью узальной подстановки мы передаем наименование немецкого документа *Ehefähigkeitszeugnis* как «Справка об отсутствии факта государственной регистрации заключения брака», а нем. *Saldenbestätigung* как «Справка из банка о состоянии счета».

Перевод наименований документов физических лиц России на немецкий язык и перевод наименований документов физических лиц Германии на русский язык простой альтернативной подстановкой

Частой ошибкой при переводе наименований документов физических лиц выступает использование прямой подстановки вместо простой альтернативной подстановки, которая применима в случае, «если транслеме ИЯ соответствует две и более языковые единицы ПЯ, каждая из которых обозначает лишь некоторую часть из широкого спектра признаков, заключенных в сигнификате языковой единицы ИЯ» [24, с. 26]. Например, наименование российского документа «Свидетельство о рождении» нередко переводится на немецкий язык как *Geburtsschein* (рис. 3).

В этом случае вместо прямой подстановки следовало бы использовать простую альтернативную подстановку, результатом которой должен был стать выбор из приведенных вариантов *Geburtsschein*, *Geburtsurkunde* именно *Geburtsurkunde*, т.е. так, как в

GEBURTSSCHEIN	
Staatsbürger(in) ... <i>Дитина</i> / <i>Фамилия</i>	ELTERN
<i>Два</i> / <i>Вотнама</i> / <i>Вотнама</i>	Vater ... <i>Иван</i> / <i>Фамилия</i>
Wurde am ... <i>09.02.2000</i>	Nationalität ... <i>Русс</i> / <i>Вотнама</i> / <i>Вотнама</i>
geboren	Mutter ... <i>Анна</i> / <i>Фамилия</i>
Geburtsort: Stadt, Siedlung ... <i>Ижевск</i>	Nationalität ... <i>Русс</i>
Bezirk ...	Eintragungsort ... <i>Ижевск</i>
Gebiet, Region <i>Ижевск</i> / <i>Ижевск</i> / <i>Ижевск</i>
Republik ... <i>Литвантиске</i> / <i>Литвантиске</i> / <i>Литвантиске</i>	... <i>Литвантиске</i> / <i>Литвантиске</i> / <i>Литвантиске</i>
worüber am ... <i>09.02.2000</i>	Ausstellungsdatum ... <i>09.02.2000</i>
am Geburtsakt ... <i>09.02.2000</i>	Stempel des ...
beizuklebung ...	Stempel des ...

Рис. 3

ФРГ называется документ — аналог нашему свидетельству о рождении. То же самое относится и к нем. *Liquidation* # *ликвидация* = *счет*.

Перевод наименований документов физических лиц России на немецкий язык и перевод наименований документов физических лиц Германии на русский язык сложной альтернативной подстановкой

Еще одним методом при переводе наименований документов физических лиц выступает сложная альтернативная подстановка или дифференциация значения. Данный тип подстановки применим, когда значение одной единицы пересекается со значением нескольких единиц в другом языке, но при этом ни одно из значений не покрывает полностью другое, чаще всего это многозначное слово, но эквивалент может находиться и за пределами словарной статьи.

Примером использования сложной альтернативной подстановки или дифференциации значения является наименование документа «Характеристика (с места работы)», которое нужно перевести как *Arbeitszeugnis*, а не как *Charakteristik*.

Аналогичным образом следует перевести и наименование документа *Fiktionsbescheinigung*, буквальный перевод которого в Универсальном немецко-русском словаре представлен как «фиктивное разрешение на пребывание в стране» и является ошибочным [9]. Ведь документ, выдаваемый на основании заявления иностранца, согласно абзацам 3 и 5 § 81 Закона «О пребывании... иностранцев на территории Германии», не может быть «фиктивным».

Дифференциация фикции как юридической фикции способствует правильному переводу на русский язык нем. *Fiktionsbescheinigung* как «Разрешение на временное проживание лица без гражданства».

Перевод наименований документов физических лиц России на немецкий язык и перевод наименований документов физических лиц Германии на русский язык с помощью творческих преобразований

В анализируемой нами выборке наименований документов физических лиц РФ и ФРГ наиболее частотными являются следующие творческие преобразования:

конкретизация + добавление;

Наименования российских документов часто генерализированы как различного рода справки, например: *Справка (с места учебы) — Studienbescheinigung*; *Справка (о пропуске) — Meldebescheinigung*. Аналогичные преобразования используются и при переводе наименований немецких документов на русский язык, например: *Sorgerechtsurteil* — «Судебное решение об осуществлении родительских прав»;

генерализация;

Например, русс.-нем.: «Справка о составе семьи» — *Haushaltsbescheinigung*; «Разрешение на временное пребывание» — *Aufenthaltserlaubnis* / нем.-русс.: *Schulbescheinigung* — «Справка»; *Führungszeugnis* — «Справка»; калькирование;

Например, русс.-нем.: «Трудовая книжка» — *Arbeitsbuch*; *Трудовой договор — Arbeitsvertrag*; «Мотивационное письмо» — *Motivationsschreiben* / нем.-русс.: *Sparbuch* — «Сберегательная книжка»; *Studentenausweis* — «Студенческий билет»; *Impfkarte* — «Прививочная карта».

Заключение

Итак, в результате комплексного когнитивного и транслатологического анализа выборки наименований русских и немецких документов физических лиц была эксплицирована их многогранная переводческая специфика. Было установлено, что наименования немецких документов конкретизированы, тогда как в русском языке они, напротив, генерализированы и зачастую не отражают свое целевое назначение.

Технология перевода наименований русских и немецких документов физических лиц представлена такими способами перевода как простая подстановка и творческие преобразования, а также различными приемами перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Среди них прямая (лексическая) подстановка, узуальная подстановка, простая альтернативная подстановка, сложная альтернативная подстановка с дифференциацией значения. Наиболее частотными из творческих преобразований являются конкретизация + добавление, генерализация и калькирование. Экспликация технологической составляющей компетенции переводчика документов способствует формированию профессионального, а не шаблонного подхода к переводу наименований русских и немецких документов физических лиц.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. ф-т. высш. уч. зав. / И.С. Алексеева. — М.: Академия, 2004. — 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода [Текст]: пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. — М.: ЛЕНАНД, 2015. — 240 с.
3. Базалвцкая Л.М. Документообразование [Текст]: учеб.-метод. пособие / Л.М. Базалвцкая. — Челябинск: Цицеро, 2018. — 105 с.
4. ГОСТ Р 7.0.97-2016 / Разработан Федеральным бюджетным учреждением «Всероссийский научно-исследовательский институт документоведения и архивного дела (ВНИИДАД) Федерального архивного агентства» [Текст]. — М.: Стандартинформ, 2018. — 28 с.
5. Дзенс Н.И. Теория и практика перевода [Текст]: учеб. пособие по пер. с нем. яз. на рус. и с рус. яз. на нем. / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошкарлов. — СПб.: Антология, 2007. — 560 с.
6. Злобин А.Н. Перевод документов физических лиц / *Urkundenübersetzung*. Немецкий язык (+ CD-приложение) [Текст]: учеб. пособие / А.Н. Злобин. — Саранск: Афана-сьев В.С., 2017. — 232 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст]: курс лекций / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2000. — 192 с.
8. Романова Т.В. Когнитивный анализ текста: Работа над методологическими ошибками [Электронный ресурс]. — URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/upr_NIR/izd/tpaird/2013/25_romanova_t.v.pdf (дата обращения: 16.03.2023).
9. Универсальный немецко-русский словарь / под ред. А.А. Лепинга, Н.П. Страховой. — 7-е изд. — М.: Русский язык, 1976. — 991 с.
10. Федеральное министерство иностранных дел Германии [Электронный ресурс]. — URL: <https://germania.diplo.de> (дата обращения: 16.03.2023).
11. *Albrecht J. Übersetzung und Linguistik* [Электронный ресурс]. RL: <https://books.google.co.uz/books?id=Y6tSDB52TPIC&hl=ru> (дата обращения: 16.03.2023).

12. *Kvam S., Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kussmaul P., Schmitt P.A. Syntax* [Электронный ресурс]. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/16428116.pdf> (дата обращения 16.03.2023).
13. *Salmi-Tolonen T. Legal Linguistic Knowledge and Creating and Interpreting Law in Multilingual Environments* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scirp.org/reference/referencespapers.aspx?referenceid=1299884> (дата обращения: 16.03.2023).
14. *Stolze R. Fachübersetzen ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank&Timme, 2009. 417 S.

References

1. Alekseeva I.S. *Vvedenie v perevodovedenie: uch. pos. dlya stud. filol. i lingv. f-t. vyssh. uch. zav. M.: Akademiya*, 2004. 352 s.
2. Alimov V.V. *Teoriya perevoda: posobie dlya lingvistov-perevodchikov*. M.: LENAND, 2015. 240 s.
3. Bazalvutskaya L. M. *Dokumentoobrazovanie: ucheb.-metod. posobie*. Chelyabinsk: Tsitsero, 2018. 105 s.
4. GOST R 7.0.97-2016 / *Razrabotan Federal'nym byudzhetyem uchrezhdeniem «Vserossiyskiy nauchno-issledovatel'skiy institut dokumentovedeniya i arkhivnogo dela (VNIIDAD) Federal'nogo arkhivnogo agentstva»*. M.: Standartinform, 2018. 28 s.
5. Dzens N.I., Perevyshina I.R., Koshkarov V.A. *Teoriya i praktika perevoda: ucheb. posobie po per. s nem. yaz. na rus. i s rus. yaz. na nem*. Sankt-Peterburg: Antologiya, 2007. 560 s.
6. Zlobin A.N. *Perevod dokumentov fizicheskikh lits / Urkundenübersetzung. Nemetskiy yazyk (+ CD-prilozhenie): uchebnoe posobie*. Saransk: Afanas'ev V.S., 2017. 232 s.
7. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie: kurs lektsiy*. M.: ETS, 2000. 192 s.
8. Romanova T.V. *Kognitivnyy analiz teksta: Rabota nad metodologicheskimi oshibkami* [Elektronnyy resurs]. URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/upr_NIR/izd/tpaird/2013/25_romanova_t.v.pdf (data obrashcheniya: 16.03.2023).
9. *Universal'nyy nemetsko-russkiy slovar' / pod red. A.A. Lepinga, N.P. Strakhovoy*. 7-e izd. M.: Russkiy yazyk, 1976. 991 s.
10. *Federal'noe ministerstvo inostrannykh del Germanii* [Elektronnyy resurs]. URL: <https://germania.diplo.de> (data obrashcheniya: 16.03.2023).
11. Albrecht J. *Übersetzung und Linguistik* [Elektronnyy resurs]. URL: <https://books.google.co.uz/books?id=Y6tSDB52TPIC&hl=ru> (data obrashcheniya: 16.03.2023).
12. *Kvam S., Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kussmaul P., Schmitt P.A. Syntax* [Elektronnyy resurs]. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/16428116.pdf> (data obrashcheniya: 16.03.2023).
13. *Salmi-Tolonen T. Legal Linguistic Knowledge and Creating and Interpreting Law in Multilingual Environments* [Elektronnyy resurs]. URL: <https://www.scirp.org/reference/referencespapers.aspx?referenceid=1299884> (data obrashcheniya: 16.03.2023).
14. *Stolze R. Fachübersetzen Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank&Timme, 2009. 417.